

---

# Las lenguas minorizadas en la escuela: Desafíos para la educación bilingüe.

**Marzo 2019**

Luis Lizasoain  
([luis.lizasoain@ehu.es](mailto:luis.lizasoain@ehu.es))

---

# Las lenguas minorizadas en la escuela: Desafíos para la educación bilingüe. El caso del euskara en el País Vasco.

Luis Lizasoain  
Universidad del País Vasco/  
Euskal Herriko Unibertistatea

---

Egun on guztioi. Ohore haundia da niretzat gaur hemen egotea, eta ordun, lehenik eta behin, mila esker hemen etortzeagatik.

*Buenos días a todas y todos. Para mí es un gran honor estar hoy aquí y, por tanto, lo primero es darles las gracias por haber venido.*

---

Bigarrenik, eskerrak eman nahi dizkiegu ere, Martinez Casas irakasleari mahainguru hau gonbidatuz.

*En segundo lugar, quiero también dar las gracias a la profesora Martínez Casas por haberme invitado a esta mesa redonda.*

- 
- Euskara (euskaraz).
  - Vasco, vascuence (en español).
  
  - La lengua de Euskal Herria
    - El país, el lugar donde se habla vasco.
  
  - La lengua de los vascos
    - Euskaldunak (euskaraz)
      - Los que tienen, los que hablan el vasco.
      - Se usa para referirse tanto a los vascos como a los vascoparlantes.

# Euskal Herria

---

- ❑ Territorio donde se da la cultura, la lengua vasca.
- ❑ Aproximación cultural.
- ❑ Implicaciones políticas.



# Euskal Herria

---

- En España:
  - la Comunidad Autónoma Vasca
  - la Comunidad Foral de Navarra.
- En Francia:
  - Territorio de los Pirineos Atlánticos.



# En España.

---

□ La Comunidad Autónoma Vasca



□ La Comunidad Foral de Navarra.



# Algunas breves notas sobre el euskara (1):

---

- Lengua aislada, no emparentada con otras, no perteneciente al tronco indoeuropeo
  - Gran distancia con el castellano.
  - No es una lengua romance como el catalán o el gallego por hablar de otras lenguas que se hablan en España.

# Algunas breves notas sobre el euskara (2):

---

- ❑ La lengua más antigua de Europa.
- ❑ Diversidad de hipótesis sobre su origen:
  - Lengua europea originaria.
  - La lengua ibera originaria.
  - Relación con las lenguas bereberes.
  - Relación con las lenguas caucásicas.
- ❑ No soy lingüista ni filólogo.
  - No es hoy el tema.

# Algunas breves notas sobre el euskara (3):

---

- Limitada tradición literaria escrita:
  - Por ejemplo, el texto vasco en prosa más largo conocido, y anterior a los primeros libros en euskara es...
  - ...una carta del siglo XVI enviada por el primer obispo de México (Fray Juan de Zumárraga) a su familia(1537).
- Fragmentación en variedades dialectales (*euskalkiak*).

# Algunos hitos de la historia reciente (1):

---

- ❑ Finales del XIX, surge el nacionalismo vasco como movimiento político:
  - La lengua como signo de identidad.
- ❑ Dictadura franquista.
  - Lengua prohibida y perseguida.
- ❑ Años 60 y 70:
  - Unificación del euskara (euskara batua).
  - En condiciones de semiclandestinidad surgen colegios que enseñan en vasco (ikastolas).

# Algunos hitos de la historia reciente (2):

---

- Constitución de 1978:
  - En la CAV: co-oficialidad de las dos lenguas.
- Desarrollos legislativos posteriores autonómicos (en la CAV):
  - Estatuto de Autonomía.
  - Ley de Normalización.

# Algunos hitos de la historia reciente (3):

---

- Artículo 6 del Estatuto de Autonomía (25 de octubre de 1979):
  - El euskera, lengua propia del pueblo vasco, tiene el mismo carácter oficial que el castellano y todos sus habitantes tienen el derecho de conocer y emplear las dos lenguas.
- Ley 10/1982, Básica de Normalización del Uso del Euskera:
  - Reconoce los derechos lingüísticos de los ciudadanos.
  - Estableció los deberes de los poderes públicos con vistas a la consecución de la plena normalización del uso del euskera.

# Cuestiones clave:

---

- **Ámbito político-legal:**
  - Reconocimiento co-oficialidad.
  - Ley de Normalización del uso.
- **Ámbito lingüístico:**
  - Unificación: euskara unificado, euskara batua (bat, uno).
  - Koldo Mitxelena.
  - Orientado a su uso oficial, en la administración y en la enseñanza.

# Cuestiones clave:

---

- Ámbitos de aplicación:
  - Administración bilingüe.
  - Radio y TV públicas en euskara.
  - El euskara en la educación obligatoria:
    - El sistema educativo vasco debe garantizar que al acabar el periodo obligatorio todos los estudiantes deben dominar las dos lenguas.
- Prestigio social.

# Situación sociolingüística actual (CAV):

---

## □ Fuente:

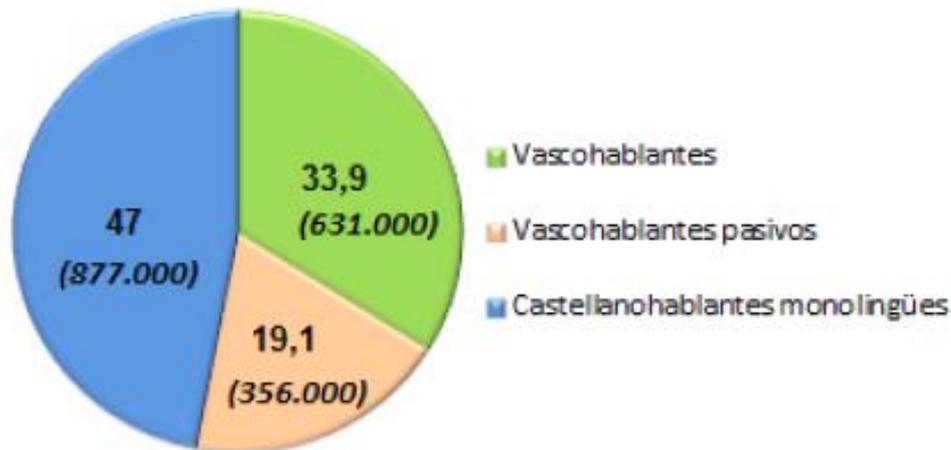
- VI Encuesta Sociolingüística (2016).
- Documento elaborado por el Gobierno Vasco y el Gobierno de Navarra.
- [http://www.euskadi.eus/contenidos/informacion/argitalpenak/es\\_6092/adjuntos/Resume\\_n\\_VI\\_Encuesta\\_Socioling%C3%BC%C3%ADstica\\_EAE\\_%202016\\_1.pdf](http://www.euskadi.eus/contenidos/informacion/argitalpenak/es_6092/adjuntos/Resume_n_VI_Encuesta_Socioling%C3%BC%C3%ADstica_EAE_%202016_1.pdf)

# Situación sociolingüística actual:

---

## □ Competencia lingüística de la población:

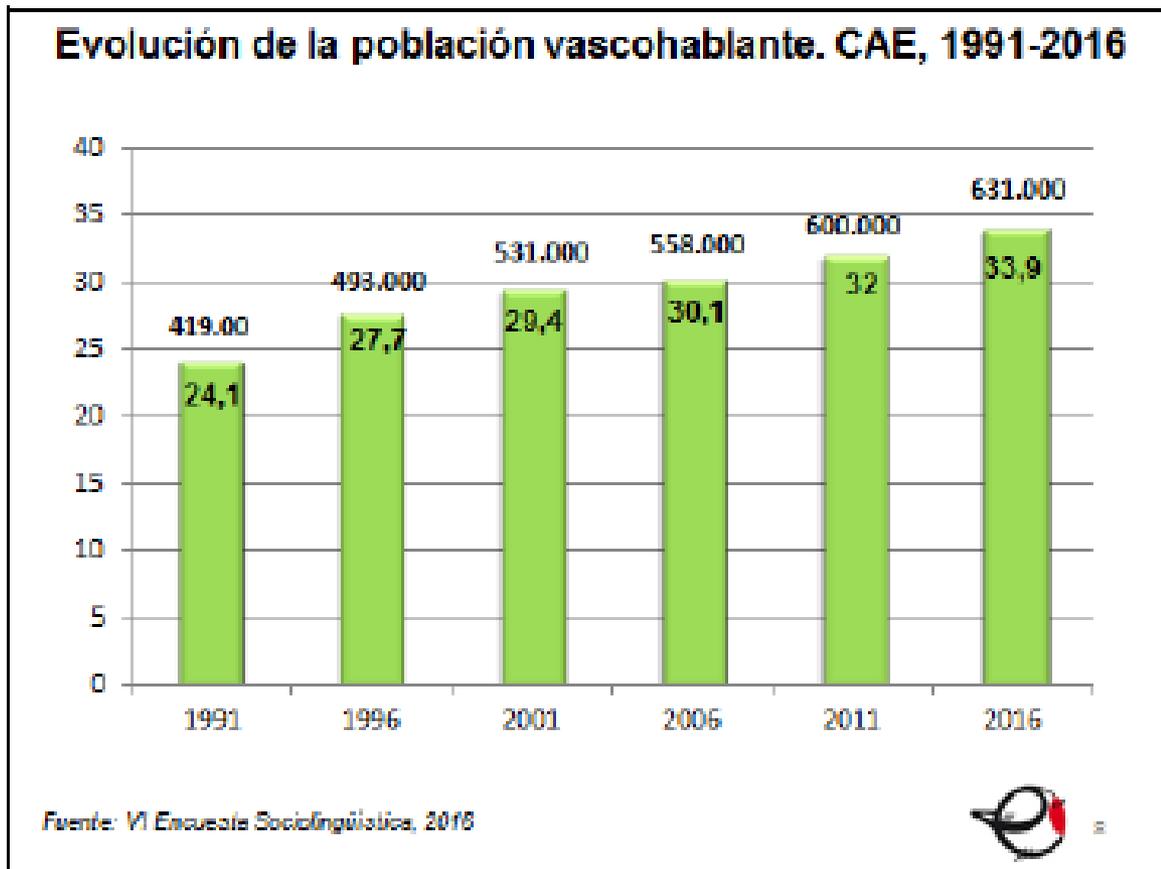
Competencia lingüística. CAE, 2016 (%)



Sólo un 34% de la población de la CAV es vascohablante.

# Situación sociolingüística actual:

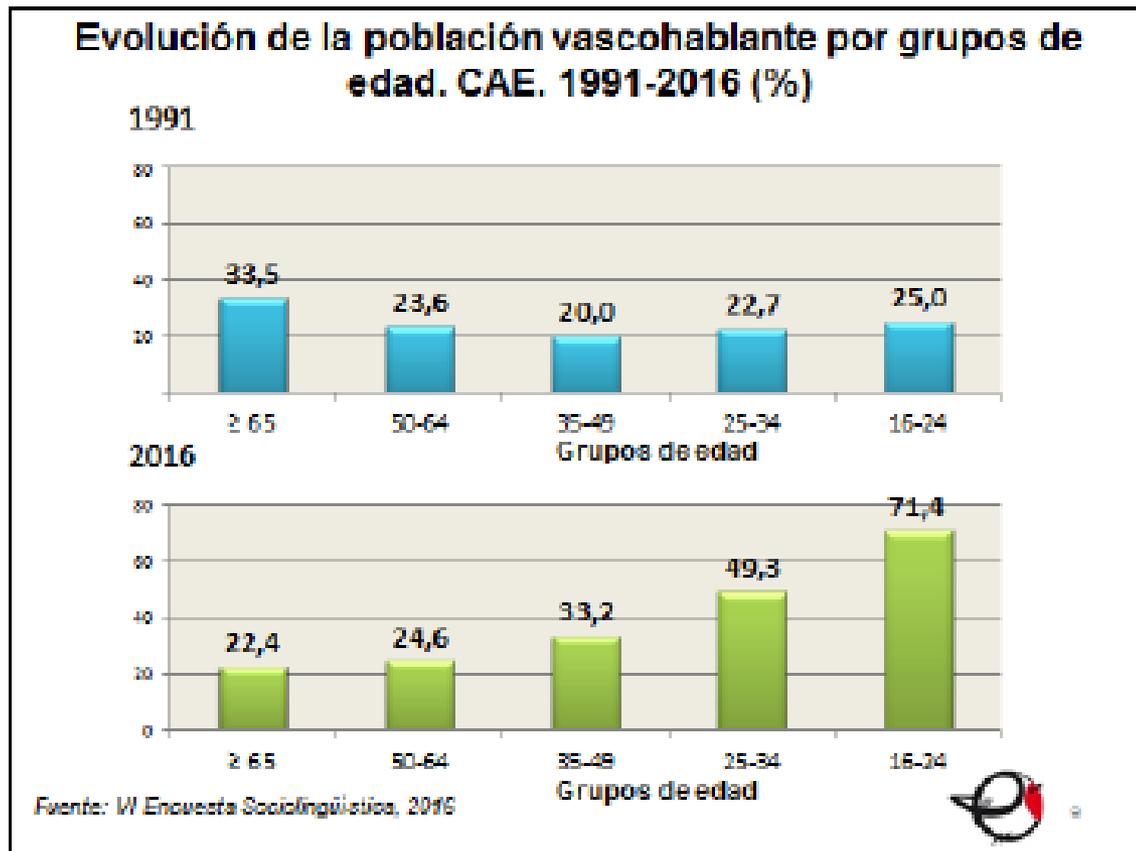
## □ Evolución 1991-2016:



Pero esta proporción se ha ido incrementando desde 1991 (24%).

# Situación sociolingüística actual:

## □ Evolución 1991-2016:



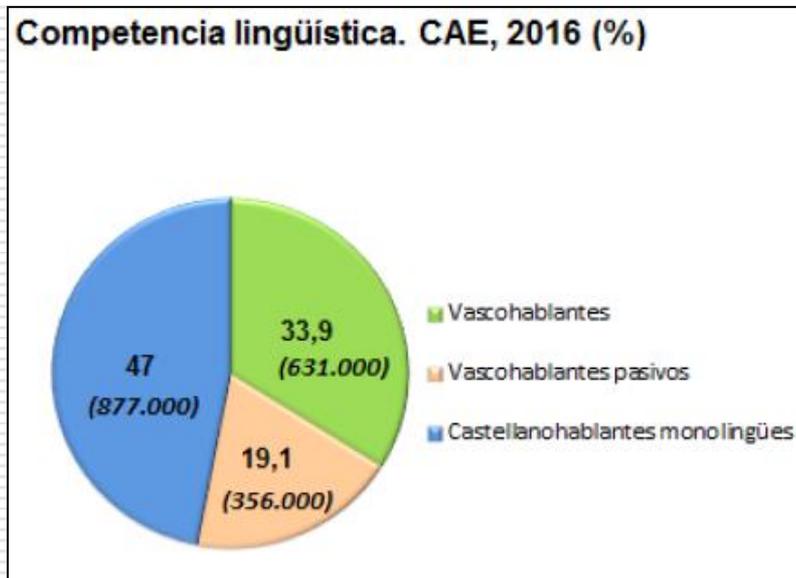
Además, se invierte una tendencia:

En 1991 el grupo proporcionalmente mayor de vascohablantes era el de las personas mayores.

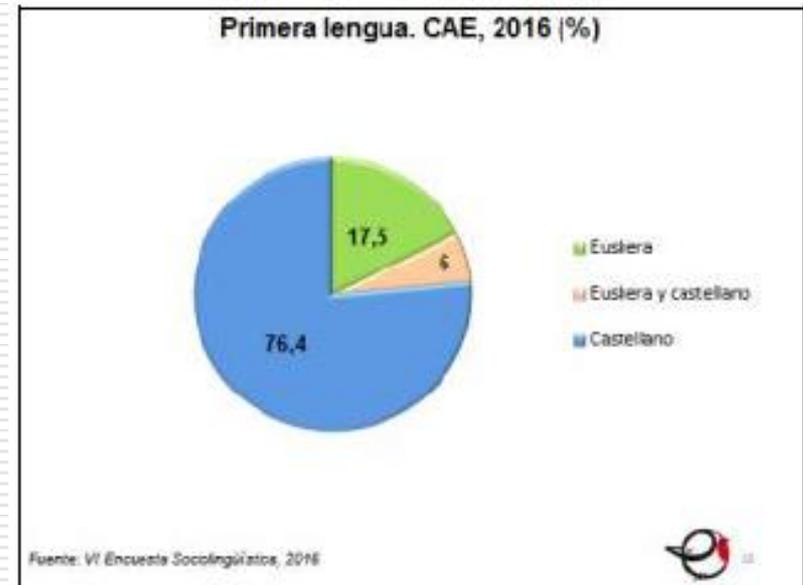
En 2016 lo es el de los jóvenes.

# Situación sociolingüística actual:

- Competencia lingüística de la población y relación con la primera lengua:



33,9% vascoparlantes

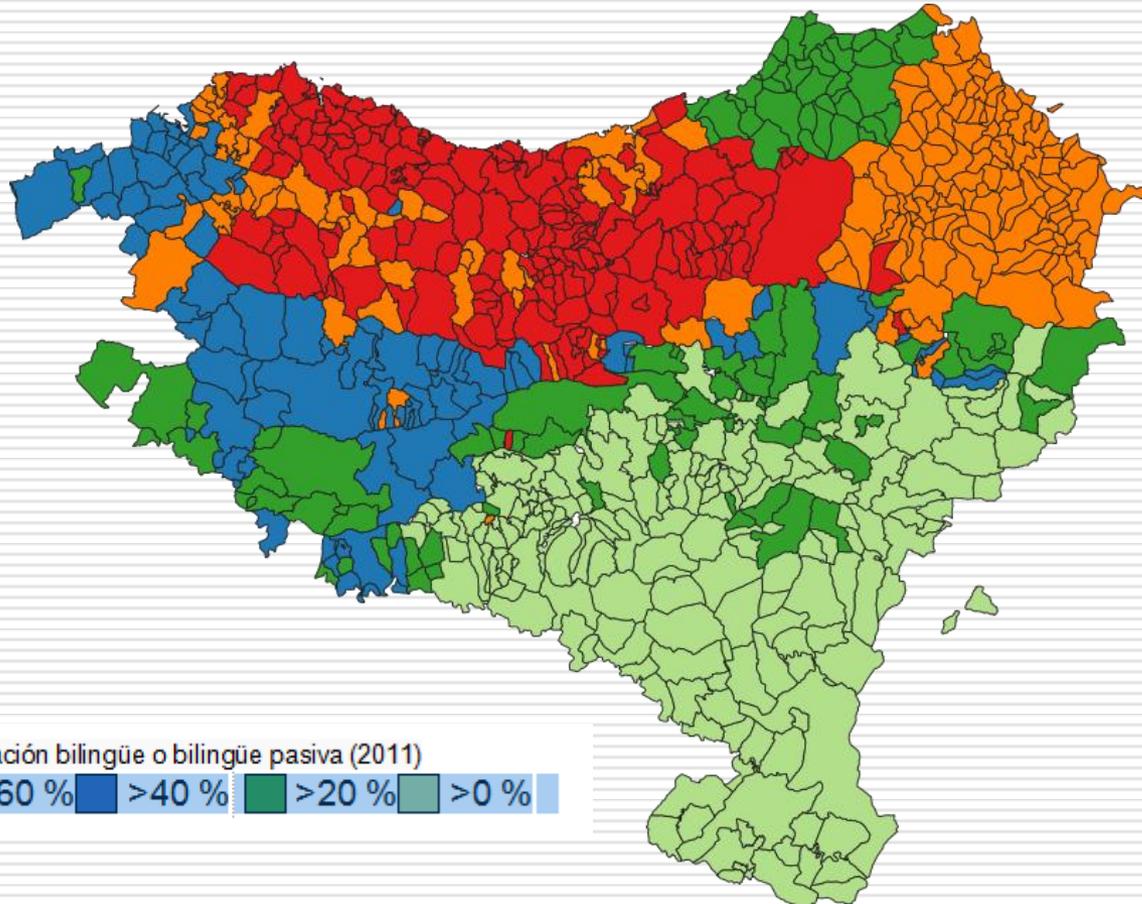


17,5% euskara L1

# Situación sociolingüística actual:

---

□ Porcentaje de población bilingüe:



# El euskara en el sistema educativo:

---

- Modelos lingüísticos en la enseñanza obligatoria:
  - A: la enseñanza es en castellano y el euskara es una asignatura.
  - B: se emplean ambas lenguas como lenguas vehiculares.
  - D: la enseñanza es en euskara y el castellano es una asignatura.

# El euskara en el sistema educativo:

---

- Modelos lingüísticos en la enseñanza post-obligatoria (bachillerato y formación profesional):
  - A: la enseñanza es en castellano y el euskara es una asignatura.
  - D: la enseñanza es en euskara y el castellano es una asignatura.

# El euskara en el sistema educativo:

---

- Aspectos lingüísticos en la enseñanza universitaria pública:
  - Las materias obligatorias (65%-70%) se ofrecen en las dos lenguas en todos los grados.
  - Las materias optativas se ofrecen en una o ambas lenguas según demanda y disponibilidad.
  - Diversidad según campos disciplinares.
  - En educación el euskara es mayoritario.

# El euskara en el sistema educativo. Datos de la ED 2017:

---

- ED: Evaluación de Diagnóstico.
  - Evaluación del logro.
  - A gran escala.
  - Estandarizada.
  - Sin impactos.
- Censal.
- Alineada al currículum.
- 4º de EP y 2º de ESO.

# El euskara en el sistema educativo. Datos de la ED 2017:

---

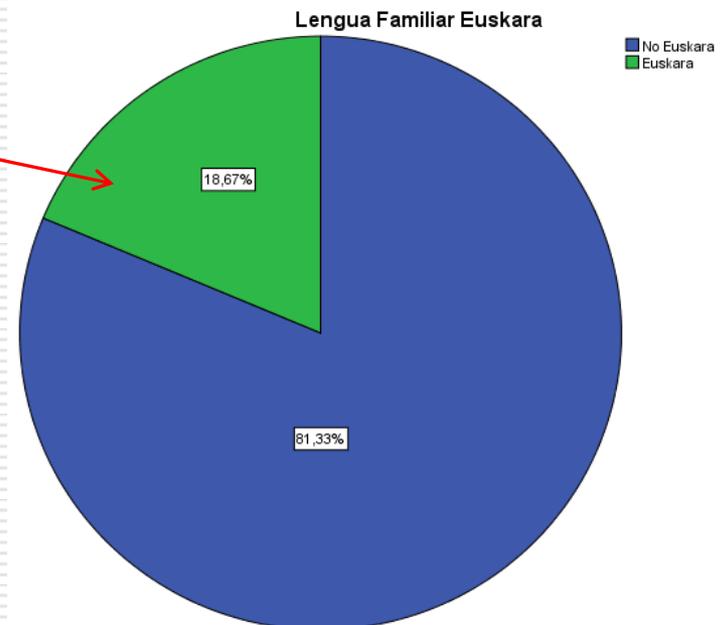
- Datos de la ED 2017, 2º ESO.
  - Euskara como lengua familiar.
  - Distribución por modelos.
  - Diferencias en rendimiento.
  - Asociación con contexto socio-económico y cultural (ISEC).
- Algunos datos que señalan algunas características importantes que contextualizan estas cuestiones.
- En EP, similar.

# ED 2017: lengua familiar.

Lengua Familiar Euskara

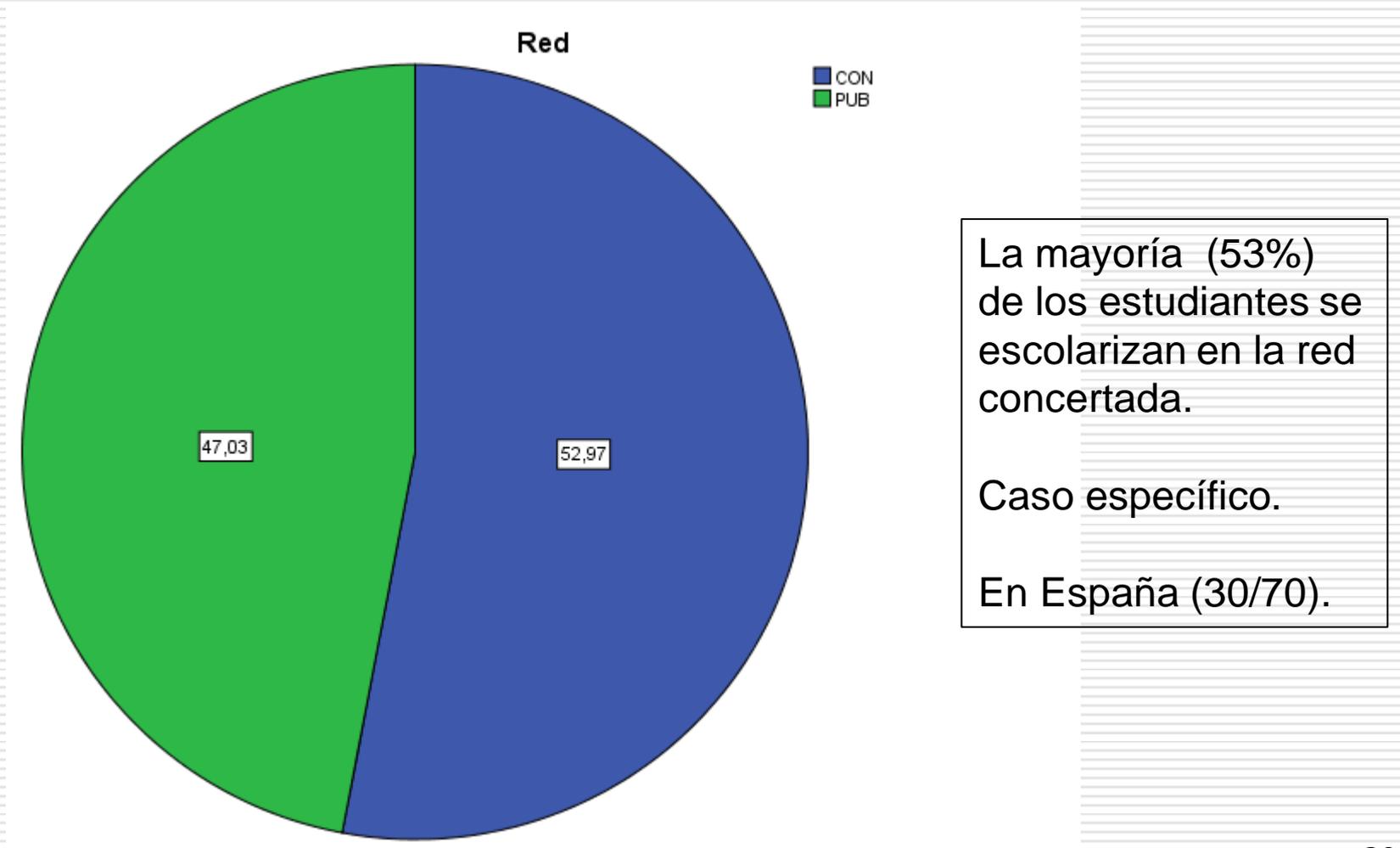
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	0 No Euskara	15620	72,9	81,3	81,3
	1 Euskara	3586	16,7	18,7	100,0
	Total	19206	89,6	100,0	
Perdidos	Sistema	2230	10,4		
Total		21436	100,0		

El euskara es la lengua familiar del 18,7% de los estudiantes.



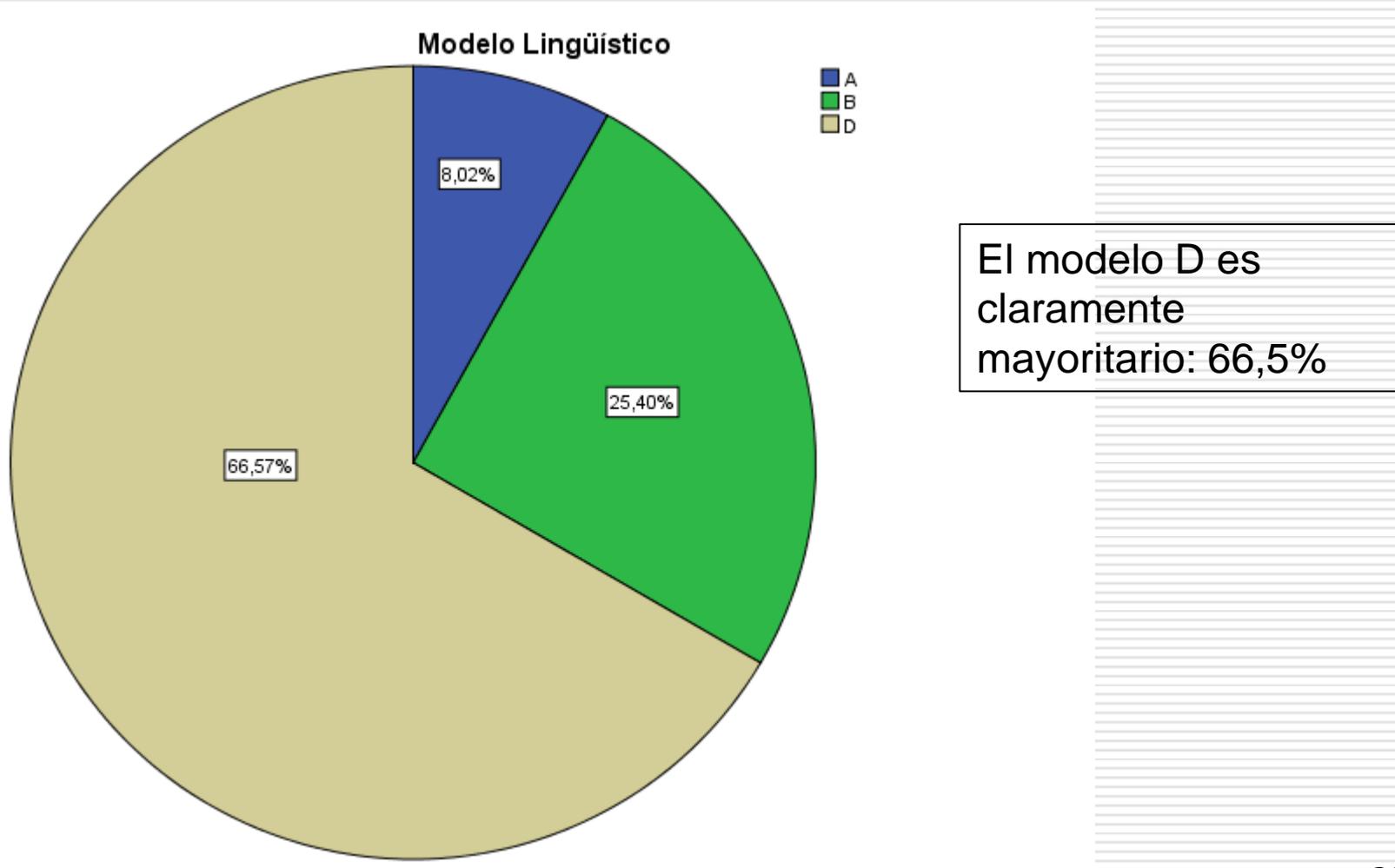
# ED 2017: público/concertado.

---



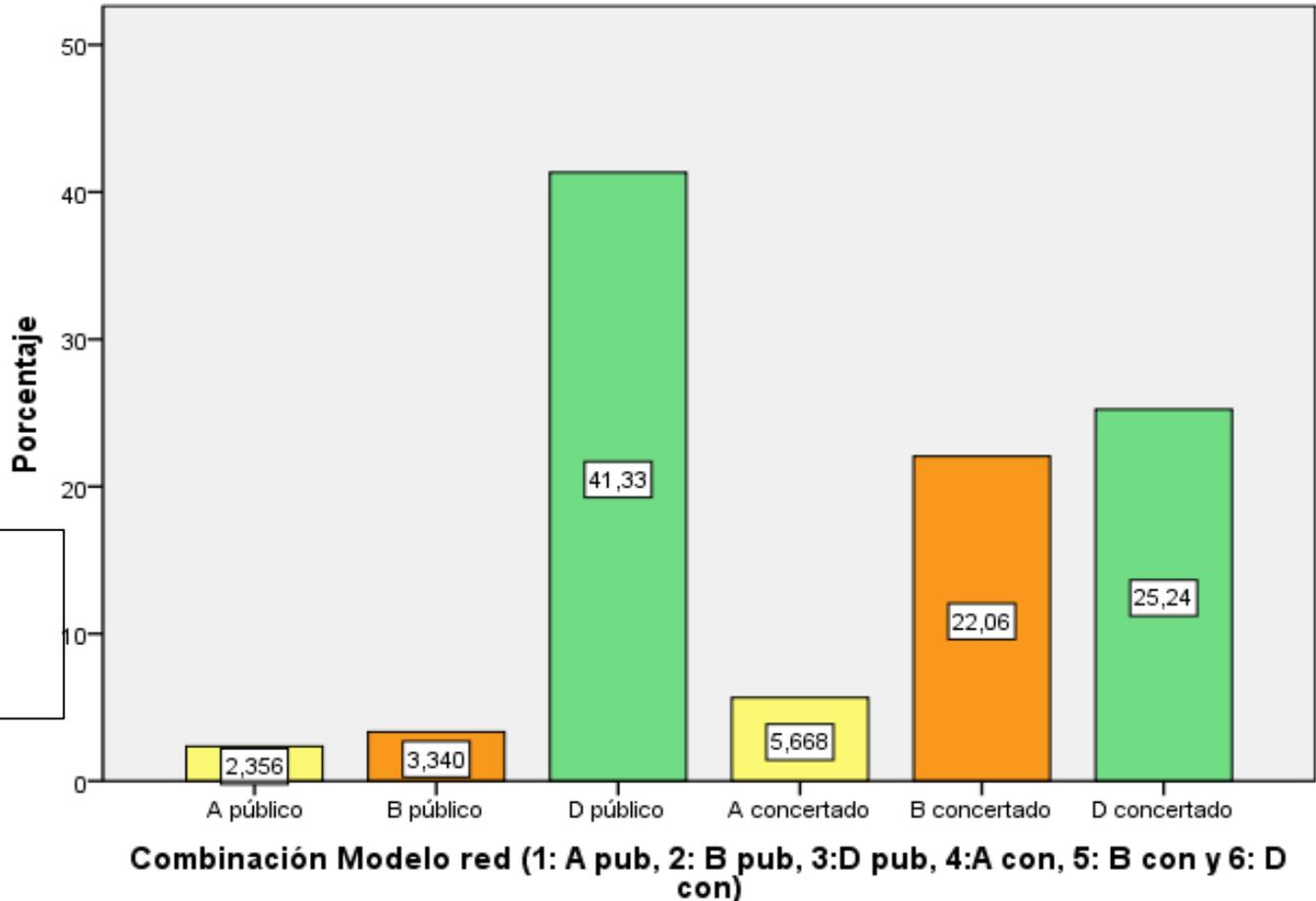
# ED 2017: modelos.

---



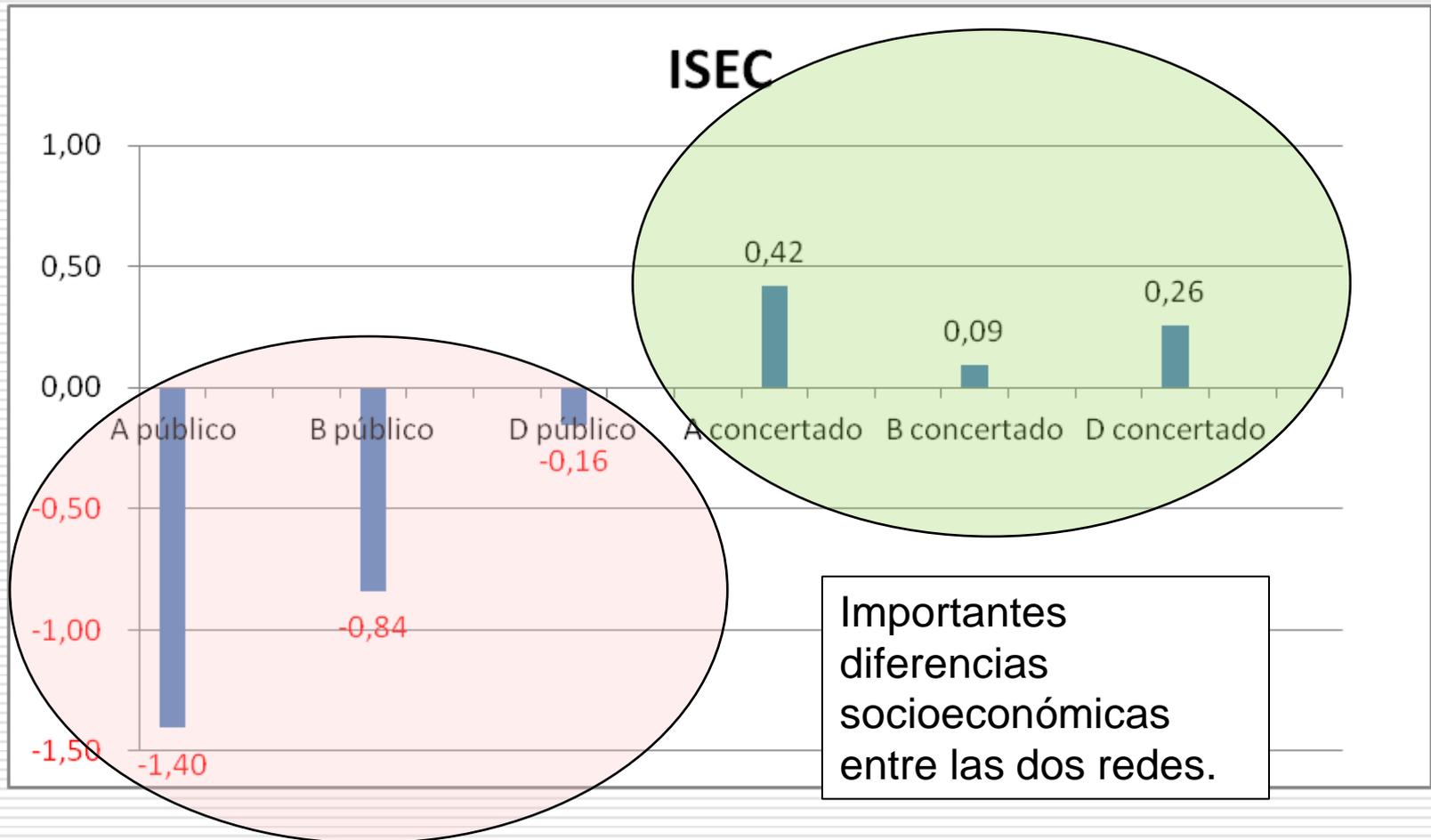
# ED 2017: modelo/red (estratos).

Combinación Modelo red (1: A pub, 2: B pub, 3:D pub, 4:A con, 5: B con y 6: D con)

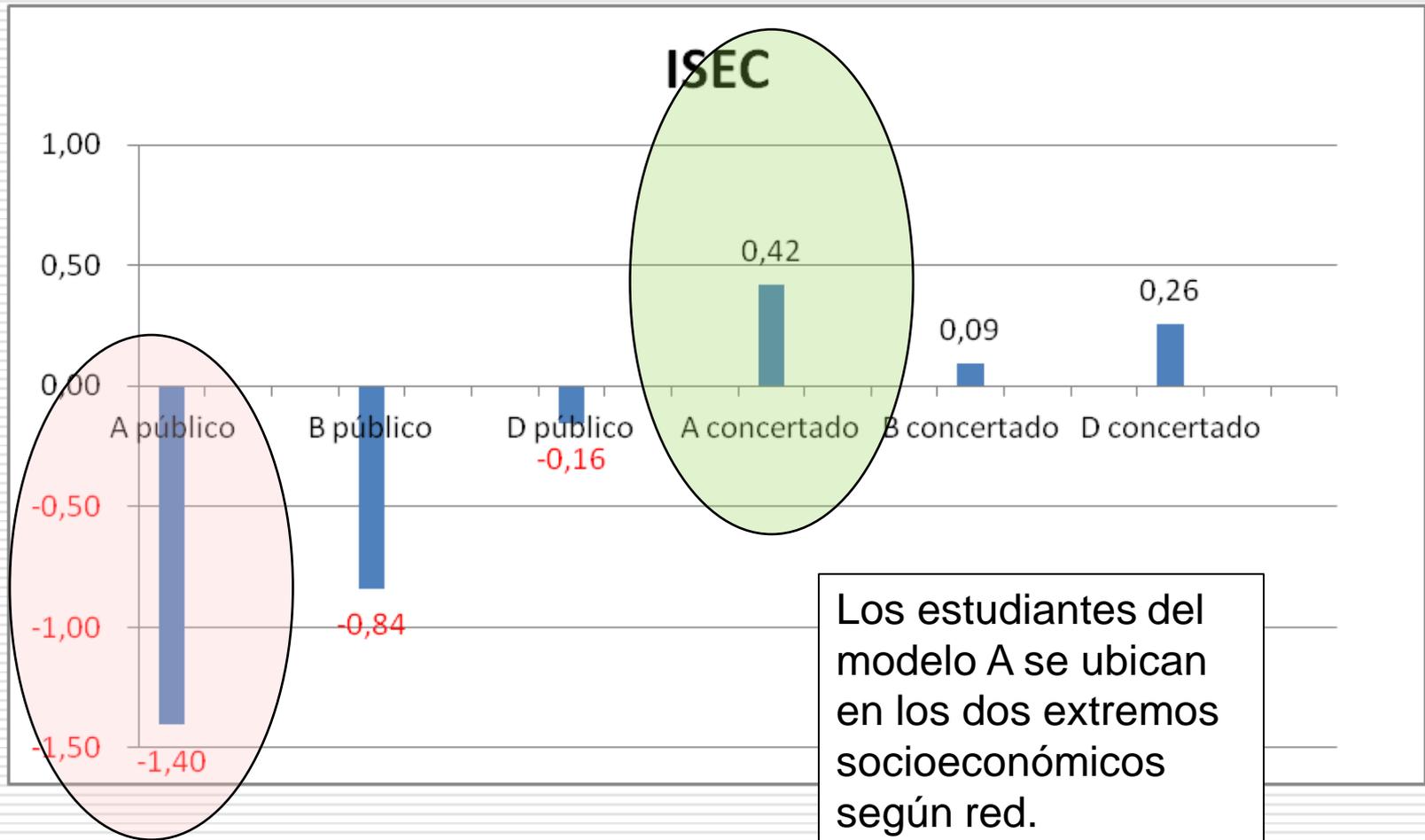


Importantes diferencias según red.

# ED 2017: estrato/ISEC.



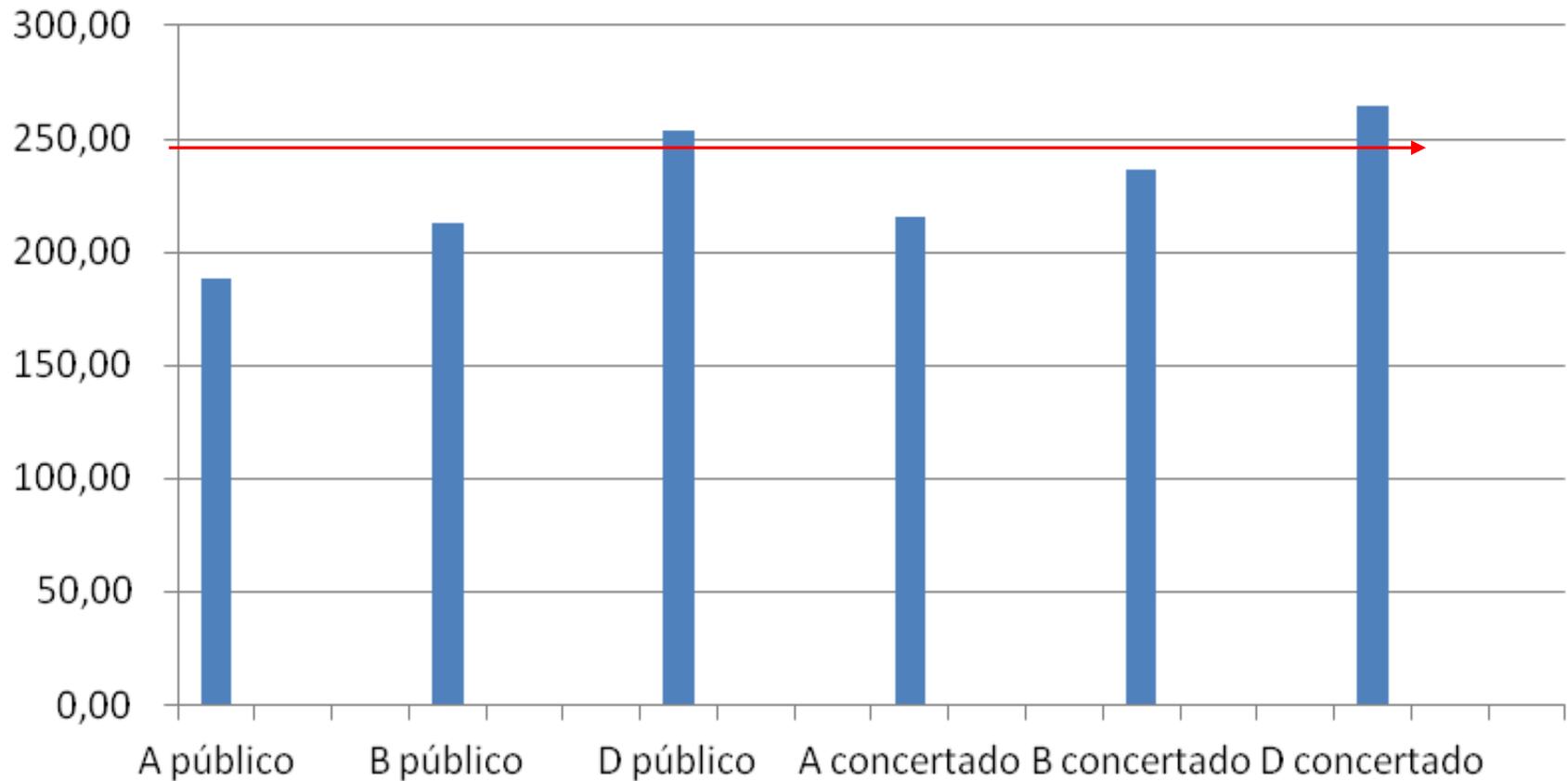
# ED 2017: estrato/ISEC.



# ED 2017: resultados.

---

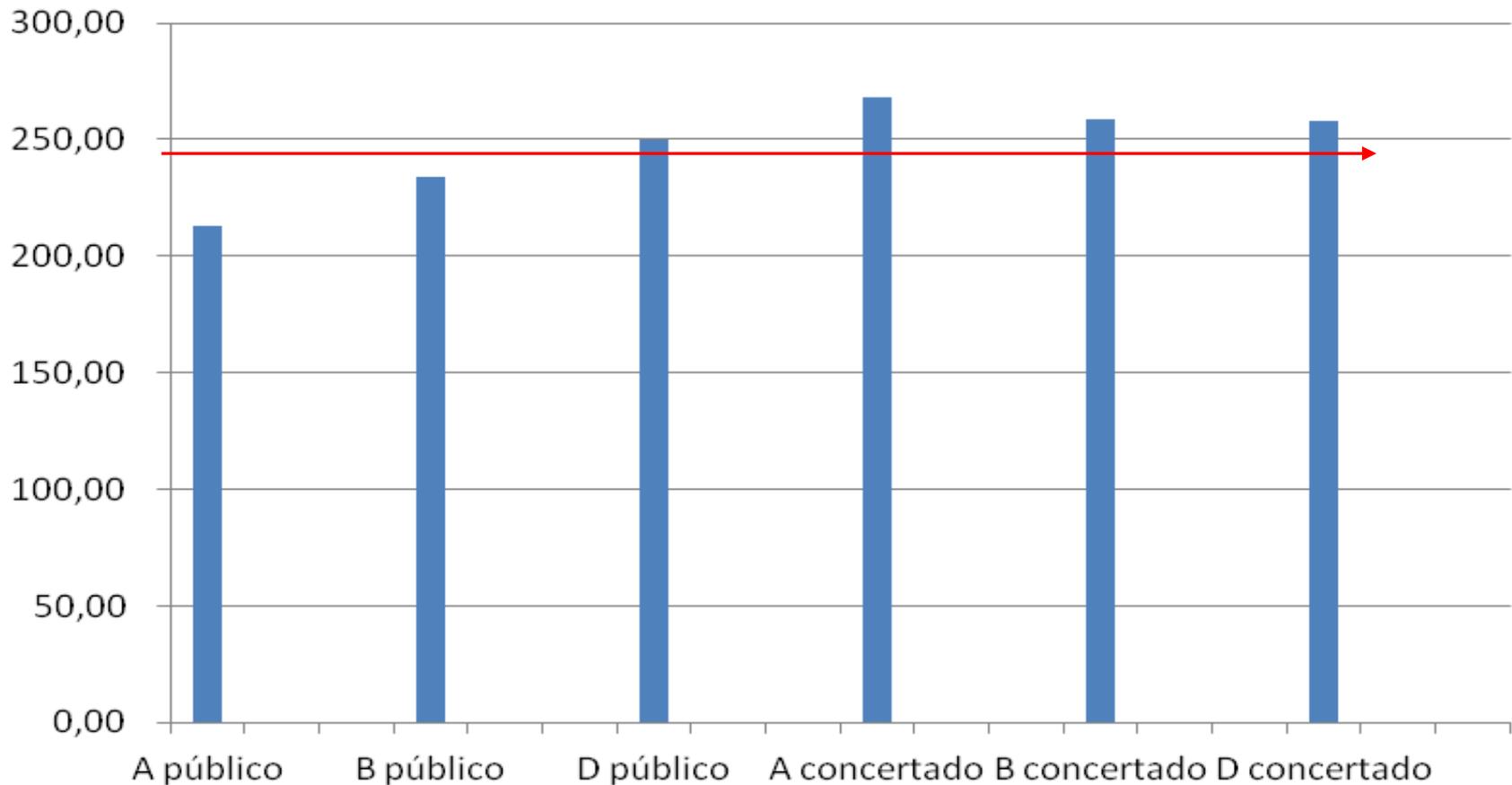
## Puntuación en euskara



# ED 2017: resultados.

---

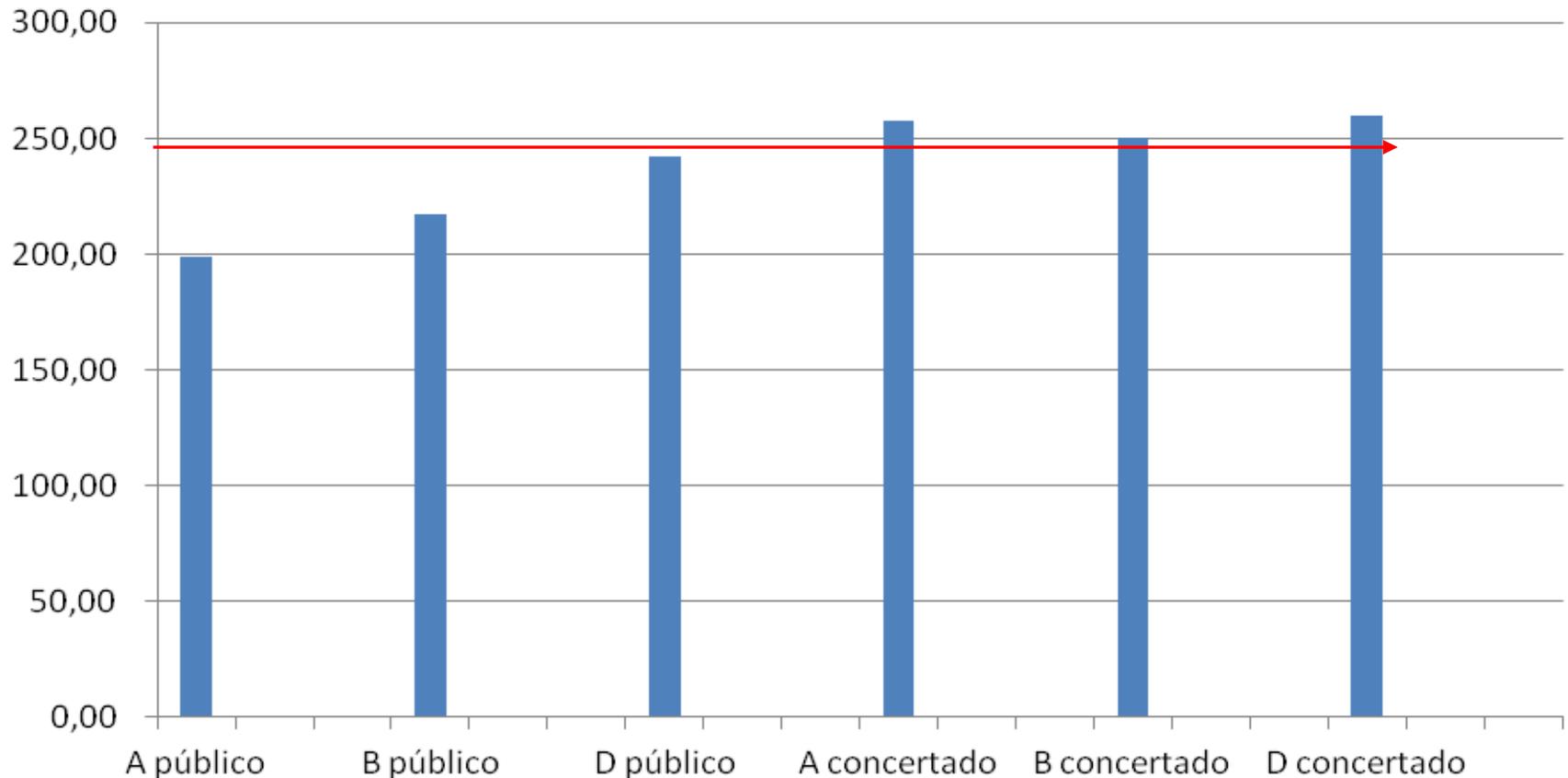
## Puntuación en castellano



# ED 2017: resultados.

---

## Puntuación en matemáticas



# Datos de la ED 2017:

---

- ❑ El modelo A no garantiza el aprendizaje del euskara (se trata como asignatura).
- ❑ Diversidad de modelos "B".
- ❑ Importantes diferencias entre las dos redes y por niveles socioeconómicos familiares.
- ❑ Modelo D claramente imperante:
  - La mayoría de los estudiantes vascos se escolarizan en una lengua que NO es la suya familiar.

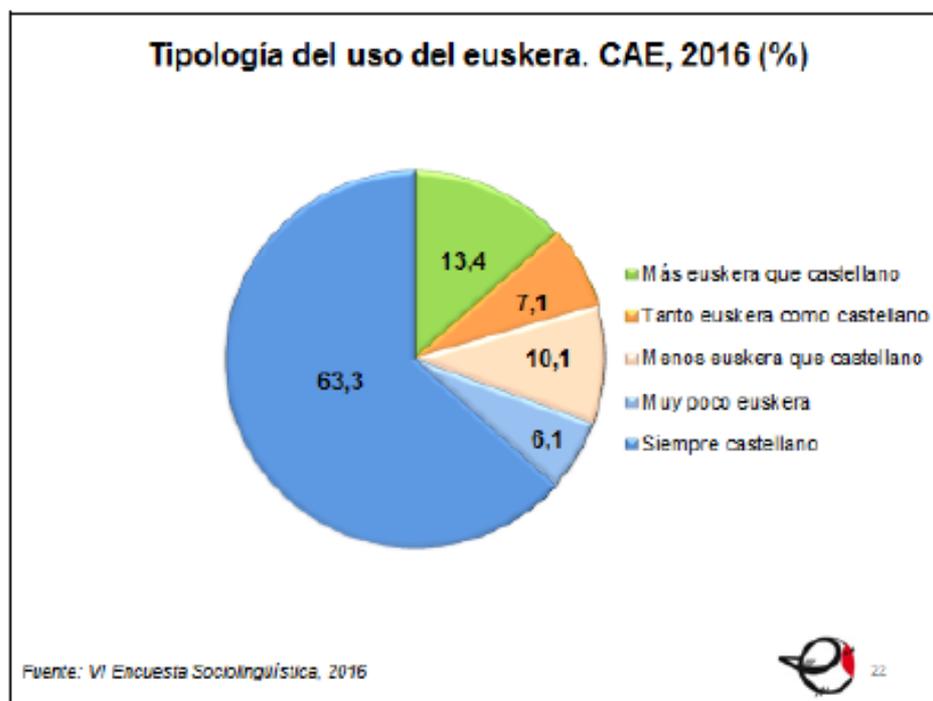
# Conclusiones (1):

---

- Cuestión siempre atravesada por cuestiones políticas.
  - Influye en las valoraciones.
- Con perspectiva histórica: cambio muy importante.
  - Normalización en enseñanza y administración.

## Conclusiones (2):

- Problemas relativos al uso:
  - Situación de diglosia.
  - Estudiantes que lo asocian a lo escolar.



# Conclusiones (3):

---

- Legislación.
- Unificación de la lengua.
  - Euskara batua.
- Uso en la educación como lengua vehicular.
- Uso en la administración.
- Medios de comunicación audiovisual.
  - (Públicos).
- Prestigio social.

# En el muy improbable caso de que alguien se haya quedado con ganas de más...

□ Página web del GV sobre el euskara:

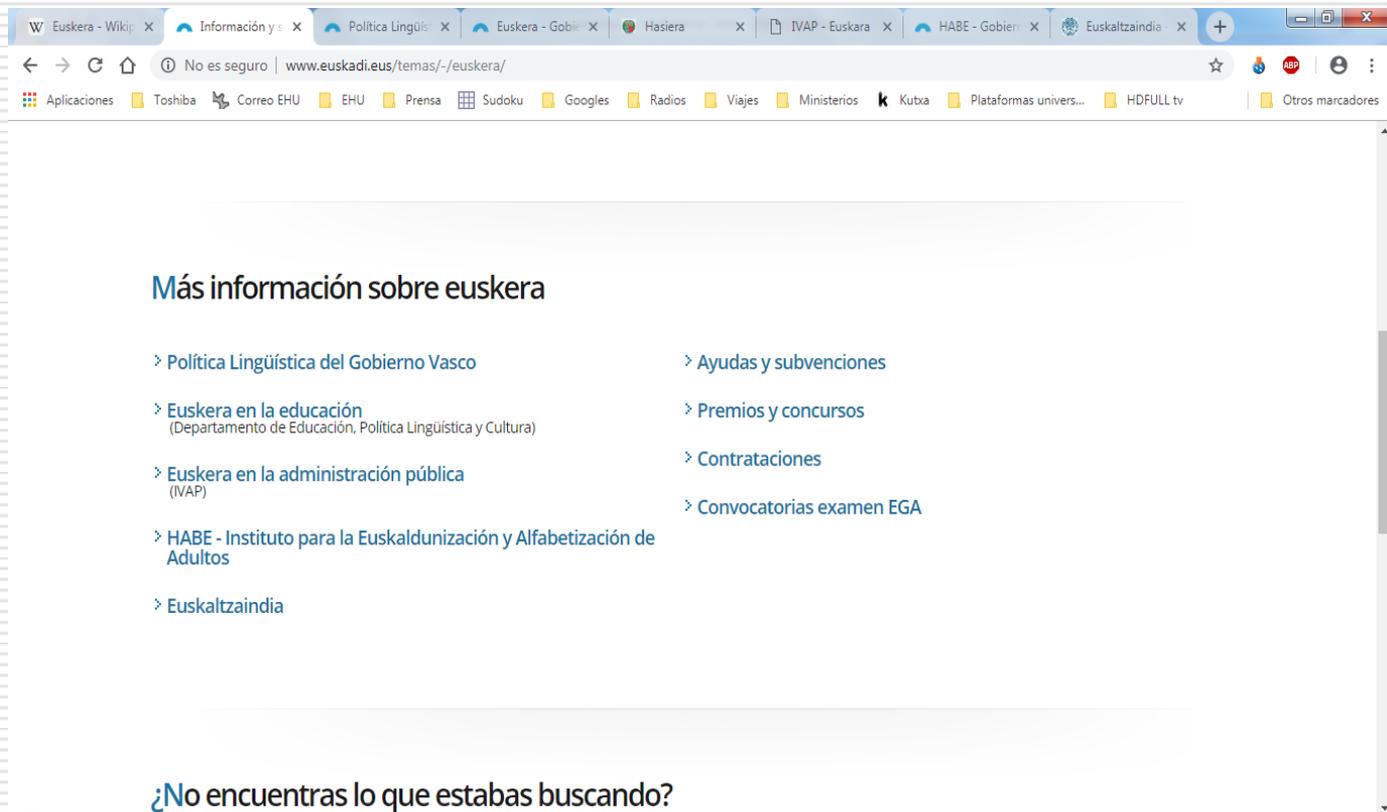
[http://www.euskara.euskadi.eus/r59-738/es/contenidos/informacion/webmapa/es\\_6941/webmapa.html](http://www.euskara.euskadi.eus/r59-738/es/contenidos/informacion/webmapa/es_6941/webmapa.html)

The screenshot shows a web browser displaying the 'Mapa web de Euskara' page. The browser's address bar shows the URL: [www.euskara.euskadi.eus/r59-738/es/contenidos/informacion/webmapa/es\\_6941/webmapa.html](http://www.euskara.euskadi.eus/r59-738/es/contenidos/informacion/webmapa/es_6941/webmapa.html). The page features a search bar with the text 'Buscar' and a sidebar with a 'Búsqueda avanzada' section containing various filters like 'Lengua', 'Planificación lingüística', and 'Ámbito laboral y Administración'. The main content area is titled 'Mapa web de Euskara' and includes a 'Presentación' section with links to 'Características del euskera', 'Opiniones sobre el euskera', and 'Bideoileak'. Below this is the 'Plan General de Promoción de Uso del Euskera' section, which lists numerous sub-topics such as 'Introducción', 'Texto y resolución', 'EBPN', 'Resoluciones parlamentarias', 'Informes básicos', 'Por municipios', 'Modelos', 'Procedimiento', 'Situación municipal', 'Consejo asesor del euskera', 'Estructura y composición', 'Consejos y recomendaciones', 'Evolución del euskera - Indicadores lingüísticos de Euskal Herria(EAS)', and 'Subvenciones'.

# En el muy improbable caso de que alguien se haya quedado con ganas de más...

□ Página web del GV sobre el euskara

<http://www.euskadi.eus/temas/-/euskera/>



The screenshot shows a web browser window with the address bar displaying "www.euskadi.eus/temas/-/euskera/". The page content includes a heading "Más información sobre euskera" followed by a list of links:

- Política Lingüística del Gobierno Vasco
- Euskera en la educación (Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura)
- Euskera en la administración pública (IVAP)
- HABE - Instituto para la Euskaldunización y Alfabetización de Adultos
- Euskaltzaindia
- Ayudas y subvenciones
- Premios y concursos
- Contrataciones
- Convocatorias examen EGA

At the bottom of the page, there is a search prompt: "¿No encuentras lo que estabas buscando?"

---

“No hay lenguas pequeñas. no existen sintaxis primitivas. Cada lengua, sabemos, genera y articula una visión del mundo, una narrativa del destino humano, una construcción de futuribles de la cual no hay facsímil en ninguna otra.”

(Georges Steiner).

**Eskerrik asko**  
**Muchas gracias**